

Der bando ist en internet as de sait va de universitet. De zait ver za gem o de vrog rift hait

A selezion ver za learnen s bersntolerisch en de universitet



Haier aa kimmpe enviretrong va de Univesitet der projekt, zuazolt va de Region, as gip bèrt en de sprochminderhaitn va de inser Provinz

Haier aa de Region Trentino Sudtirolo hõt zuazolt an projekt, gamòcht va de Universitet va Trea't, as hoast se "Alta formazione in materia di minoranze linguistiche" as kimmpe gamòcht ver za gem bèrt en de sprochminderhaitn va de Provinz va Trea't. Der doi projekt ist òlbe gamòcht va mearer toaln: oa's, zan paispil, ist gaben der Bersnlabor as ist kemmen gamòcht vertn. En programm va haier hõt men vour za organisian an labor ver za learnen za schraim pesser ont en òndra virm de bersntoler sproch. Being en dös, der viarer va de Fakultet va lettere ont filosofi va de Universitet

va Trea't hõt ausgaleik an bando, as rift prope hait, ver za nemmen au lait as gea' za learnen. Sechber bos as ist. En doi herbest de Universitet va Trea't hõt vour za orgasiarn trëfn ver za möchen an labor va bersntolerisch (tschrim ont klöff) ont va lusèrnerisch. De laborn sai' trëffen, offet en òlla de lait as sai' enteressiart ont en de studentn va de Fakultet, bou as men learnt pesser s bersntolerisch, iberhaup de tschrim sproch. De toalnemmer miasetn schoa' kennen de sproch ont de miasetn aa sai' guat za schraim rècht. Bail en kurs, vertiaft iberhaup de tschrim sproch ont de virm as se mu hom. Dös bavai s bersntolerisch as men klöff en en familia ist ònderst van sell as men praucht ver za schraim de artikln van folio. Abia òlla de sprochen, s bersntolerisch aa, hõt vil virm as kemmen praucht no de situazion. En doi kurs versteat men pesser bos as bill song kennen prauchen de sprochen en mearer virm. Sechber iaz bos as kimmpe pfrok ont abia as men tuat za nemmen toal en de selezion ver en bersntolerisch. Ver za nemmen toal, mias men kennen guat s bersntolerisch (abia muatersproch) ont de tschrim sproch. Der kandidat mias derzua leing en de vrog an ettlen tèckstn, ibersetzn oder artikln as hõt er tschrim. Derzua der kandidat mias schoa' toalganommen hom en òndra iniziative ont projekt as de kultur va de sprohminderhait. De doin iniziative miasn organisart kemmen

sai' van institutn, omtn ont vraischöftn as sai' derkennen almen en de inser Region. Der kandidat mias aa toalganommen hom en trëfn, kursn ont òndra iniziative puntn pet de sproch. Zan leistn, der mias guat kennen de taisch sproch. Der viarer van doi labor ist abia vertn der professor Ermenegildo Bidese. Der mitörbeter as kimmpe austschernt bart òrbetn zòmm pet im ver za learnen en de lait as nemmen toal en labor. Ont iaz sechber abia as men tuat za nemmen toal en de selezion. Men mias aroschraim de vrog as ist en internet as de sait va de univesitet. Zòmm pet de vrong mias men derzua leing a kopia van curriculum vitae et studiorum. Derzua mu men leing de kopie van diplomem, van zertifikatn ont òlls sell as mu enteressiarn de kommission. Ver za tschernem aus der learer van labor barn austschau kemmen òlla de titln. S bart u'ganommen (nominare) kemmen a kommission va drai professoren va de Universitet (oa'n bart sai' der viarer van labor). Zan leistn bart aroganommen kemmen graduatoria as gillet s gönze 2010. Ver za nemmen toal oder ver za vinnen òndra informazonen, mu men gea' en internet asn sito va de Universitet va Trea't. En òlla de sèlln as sai' enteressiart za nemmen toal, schick ber de insertn bintschn!

S beirterpuach:
zuazoln: finanziare
der labor: laboratorio
de muatersproch: madrelingua
de vraischöft: associazione
de fakultet: facoltà

Lorenza Groff

BERSNTOL Bos as tschicht en doi mu'net

Der Bersntoler Kulturinstitut hõt organisart der kurs Gschicht ont kultur van Bersntol. Der earste trëff hõt se gahòltn en eirta as ist virpai en Garait. De toalnemmer sai' gongen za schaug de Mil va Oachlait ont dora hom se zòmmtroffen en Gamoa'haus ver za klöffen va de gschicht van Tol. Gester enveze hom sa pasuacht der museo Pietra viva en Oachlait ont de hom bider klöff va de gschicht. En pfinsta hõt s der leiste trëff: de barn gea' za schaug der Filzerhof ont derno bart se hòltn an trëff en sitz van Bersntoler Kulturinstitut ver za klöffen van Bersntoler Museum.

- En mita as de Rai sender Bozen, ist sechen galòt kemmen Minet – MinderhaitnMagazin as hõt klöffen va de insertn sprochminderhaitn aa: de sai' kemmen ka Lusèrn ver za schaug der Kulturinstitut ont ver za nemmen toal en Zimbernfestival. De trasmission kimmpe bider sechen galòt morn, as de 26, um secksa zobeze.

- En sunta as de 6 van prochet bart se hòltn de baich va nai boteig va èssnzaig en Palai. Der program ist der doi: um oa'dleva, gruas van autoritan, um oa'dleva ont a hòlts baich va de boteig, um oa'dleva ont drai viartl pasuach va de nai struktur ont za mitto, vormes ver òlla as en plòtz van Lenzar.

LG

LIABA LAIT PERIODICO DELLA COMUNITÀ MÖCHENA

Bersntoler Kulturinstitut
38050 Palai en Bersntol (TN)

e-mail: kultur@kib.it
www.bersntol.it

Tel. 0039 0461.55.00.73 - Fax 0039 0461.54.02.21

An konkurso ver liader en de sprochen minder kennt

De peistn liader en Suns

En de leistn jarde sai' òlbe mear de manifestazonen ont de trëfn organisart va ont ver de sprochminderhaitn. Dös gillet ver de inser region ober ver de òndern aa. Zan paispil en Friuli hõt s a vraischöft as hoast se Arlef (Agenzie regionàl pe le lenghe furlane, Agenzia regionale per la lingua friulana) pet sitz ka Udine as ist a ker o a ker au abia der inser Omt za unterstitzn de lokaln sprochminderhaitn va de Provinz va Trea't. Abia der inser Omt, de vraischöft ist kemmen gamòcht ver za gem bèrt ont ver za schitzn de sai' sproch minder kennt, as ist der friulan, ont ver za möchen prauchen de sproch en òlla de virm. De hõt garo austschickt de nochrict as ist augatun kemmen de zboate edizion van Suns, an konkurso va liader en de sprochen minder kennt. Der kimmpe gamòcht ver za tschernem de

peistn liader tsungen en de sprochen abia de inser, de sprochen as sai' nèt de sèlln uffizialetn. En de edizion va vertn hom toalganommen 20 gruppn va 7 òndra sprochminderhaitn ont sai' kemmen tschernt 8 gruppn va de doin sprochen: sardo, katalan, rom, retoromanza, ladin, arbreshe ont friulan. Ver de doi edizion, de sprochminderhaitn as meing se innschraim sai' de sèlln as van Osteraich, van Batschlònt, va de Slovenia, va de Schbaiz ont van Fronkraich. Ver en Balschlònt meing toalnemmen de doin sprochen: s sardisch, der friulan, s taitsch, s albanesisch, s romani, der franco/provenzal, s occitanisch, s slovenisch, s ladinisch, der katalan, der croato ont s grichisch. Abia tuat men za nemmen toal? Men mias vortschicken per post

oder per e-mail a liad ont der tèckst iberstet as englisch. Der tèckst ont de musik as men bell ogem, de miasn nai sai' ont s meing nèt sai' de sèlln van prauch van sprochminderhaitn. Der material kimmpe austschaukt van an internazionale giuri as ziacht araus de peistn liader (va 6 finz as 8). Dora s hõt an òndern trëff pet de peistn as bart se hòltn ka Udine as de 27, as de 28 ont as de 29 van agest. De peistn zboa as kemmen tschernt en doi trëff barn derno nemmen toal en an ònder konkurso, as hoast se Liet International ont as ist der bichteste konkurso ver liader en sprochen minder kennt va de gönze Europa. Der bart se hòltn as de 20 van òlderhaileng derbail as kimmpe gamòcht der Festival Interceltique va Lorent en Fronkraich. Ver de sèlln as sai' enteressiart, der bando mu aroganommen kemmen



De edizion 2009 van Suns

va internet va de sait www.sunscontest.it. S hõt zait finz as en earst van heibeger ver za gem o der material.

S beirterpuach:
de vraischöft: associazione
der Omt za unterstitzn de lokaln

sprochminderhaitn va de Provinz va Trea't: Servizio per la promozione delle minoranze linguistiche locali della Provincia autonoma di Trento
gem bèrt: valorizzare
de sproch minder kennt: lingua minoritaria

Lorenza Groff



L'intervento di Giovanni Kezich e Leo Toller

Il carnevale di Palù del Fersina presentato al Filmfestival di Göttingen

Un giorno a Palù

Dal 12 al 18 maggio si è tenuto a Göttingen in Germania il "Göttingen International Ethnographic Film Festival" un importante evento dedicato alla documentazione audiovisiva etnografica. All'interno del Filmfestival si è tenuto workshop "Future Past - Cultural Heritage and Collaborative Ethnographic Film Work" che per tre giorni ha visto i massimi specialisti del settore a livello mondiale discutere sul tema della collaborazione fra gli antropologi/documentaristi e la popolazione locale relativamente alla documentazione audiovisiva del cosiddetto "patrimonio immateriale". Il workshop ha quindi offerto l'opportunità per fare il punto della situazione dal punto di vista metodologico e soprattutto la presentazione di esperienze di collaborazione con la gente del posto. I nodi

principali di discussione si sono focalizzati sull'esigenza sempre più stringente di collaborazione, che approda ad una negoziazione di concetti e significati relativi agli aspetti culturali osservati. Si è discusso poi sul tema delle modalità di coinvolgimento dei nativi per la condivisione di progetti e materiali realizzati che devono arricchire non solo gli archivi dell'Istituzione proponente, ma anche la comunità nella quale vengono raccolte le informazioni. In questa occasione, sono intervenuti esperti e antropologi da tutto il mondo che hanno raccontato le proprie esperienze di collaborazione e presentato i propri lavori. Fra i vari contributi, si è distinto l'intervento del Museo condotto dal direttore del Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina,

Giovanni Kezich in collaborazione con l'Istituto Culturale Möcheno/Bersntoler Kulturinstitut con Leo Toller e Claudia Marchesoni. Giovanni Kezich ha quindi presentato al pubblico il progetto "Carneval King of Europe" che intende raccogliere i materiali di carnevali tradizionali presenti in zone alpine e rurali d'Europa e creare quindi un archivio dal quale è possibile attingere informazioni etnografiche su questi riti. Tali ricerche condotte dal Museo sui carnevali tradizionali d'Europa non potevano non coinvolgere anche il carnevale di Palù/Palai, il cui filmato "Un giorno a Palù" è stato presentato in questa occasione. Leo Toller, presente nella manifestazione come testimone del posto, ha sottolineato come la presenza dell'Istituto möcheno rivesta un ruolo

fondamentale nei percorsi bidirezionali, cioè sia nei rapporti della comunità scientifica (ma anche del mondo dell'informazione) con la comunità che esprime direttamente il carnevale e che ne è la sola proprietaria, sia nei rapporti e nelle esigenze di quest'ultima nei confronti di studiosi ed enti scientifici. L'occasione ha consentito di ribadire l'estrema vitalità complessiva (anche senza nascondere alcuni ricorrenti problemi a carattere demografico che stanno avendo degli effetti non sottovalutabili) del carnevale tradizionale di Palù/Palai e il permanere dello stesso quale vera espressione di un territorio e dei suoi abitanti che si riconoscono in esso e tramite esso ne rafforzano la propria identità, anche in senso linguistico. **Claudia Marchesoni**